



Path of contemplation – Chemin de réflexion – Besinnungsweg

Liebe Wander:innen, Spaziergänger:innen und Pilger:innen

Sie befinden sich am Anfang, bzw. am Ende des Besinnungswegs der Seelsorgeeinheit Sense Mitte. Eine Arbeitsgruppe aus den Pfarreien Alterswil, Heitenried, St. Antoni, St. Ursen und Tafers hat in den Jahren 2022-23 Texte zum Thema «Schöpfung» gesammelt und 12 ideale Standorte entlang des Jakobswegs zwischen Sodbach und Tafers gesucht. Wir laden Sie ein, die Texte zu lesen, die Zeilen auf sich wirken zu lassen und bis zur nächsten Station zu reflektieren.

Chers/ères randonneurs/euses, promeneurs/euses et pèlerins/ines,

Vous vous trouvez actuellement au début, respectivement à la fin du chemin de réflexion de l'Unité pastorale Sense Mitte. En 2022-2023, un groupe de travail des paroisses d'Alterswil, Heitenried, Saint-Antoine, Saint-Ours et Tavel a recueilli des textes sur le thème "Création" et a sélectionné 12 places idéales le long du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle entre Sodbach et Tavel. Nous vous invitons à découvrir ces textes, à les laisser résonner en vous et à réfléchir jusqu'à la prochaine station.

Dear hikers, walkers and pilgrims

Here you are either at the starting point or at the end of this path of contemplation. Members of the parishes Alterswil, Heitenried, St. Antoni, St. Ursen and Tafers collected a number of texts on the subject of "Creation" in 2022 and 2023. They then located 12 suitable points along the Way of St. James between Sodbach and Tafers. We welcome you to read the words, to let the lines sink in and to give them some thought until you reach the next point on the path.

| | |
|--------------------------|--|
| Kirche Tafers | <p>Beten erleben</p> <p>Wenn du staunend den Himmel betrachtest – so ist das ein Gebet. Wenn du die Blumen am Wege betrachtest – so ist das ein Gebet. Wenn du das Leben in dir fühlst – so ist das ein Gebet. Wenn du den Menschen neben dir spürst – so ist das ein Gebet. Wenn du hörst, wie ein Vogel singt – so ist das ein Gebet. Wenn du annimmst, was der Tag dir bringt – so ist das ein Gebet. Wohin du auch gehst, geh mit deinem ganzen Herzen.</p> |
| | <p>Vivre la prière</p> <p>Quand tu contemples le ciel avec émerveillement – c'est une prière. Quand tu contemples les fleurs le long du chemin – c'est une prière. Quand tu sens la vie en toi – c'est une prière. Quand tu sens une présence humaine à côté de toi – c'est une prière. Quand tu entends le chant d'un oiseau – c'est une prière. Quand tu accueilles ce que la journée t'apporte – c'est une prière. Où que tu ailles, vas-y de tout ton cœur.</p> |
| | <p>Experience the power of prayer</p> <p>If you look at the sky in amazement – that's a prayer. If you look at the flowers along the path – that's a prayer. If you feel life within you – that's a prayer. If you feel the person next to you – that's a prayer. If you hear a bird singing – that's a prayer. If you accept what the day brings you – that's a prayer. Wherever you go, go with all your heart.</p> |
| Taverna | <p>Unsere Entscheidung</p> <p>Wenn an vielen kleinen Orten, viele kleine Menschen, viele kleine Dinge tun, wird sich das Angesicht der Erde verändern. Was wir heute tun, entscheidet darüber, wie die Welt von morgen aussieht.</p> |
| | <p>Notre décision</p> <p>Si dans beaucoup de petits endroits, beaucoup de personnes ordinaires, réalisent beaucoup de petites choses, la face de la terre changera. Ce que nous faisons aujourd'hui détermine le visage du monde de demain.</p> |
| | <p>Our decision</p> <p>If many little people in many little places do many little things they can change the face of the earth! What we do today determines what the world of tomorrow will look like.</p> |

Die Schöpfung — betrachtet von einem jungen Familienvater

Die Schöpfung ist darum so unglaublich, weil sie dazu imstande ist, sich selbst weiterzuentwickeln und fortzupflanzen – sozusagen als eine Art Perpetuum Mobile des Lebens.

Der Mensch, der sich seit Urbeginn seiner Geschichte selbst als Schöpfer betätigt hat, ist als Produkt der Schöpfung ebenfalls in der Lage, Dinge zu kreieren – vom Feuer über das Rad, von der Kunst bis hin zur Technik, doch niemals etwas, das der Schöpfung gleich sich selbst aus dem Nichts entwickelt.

La création vue par un jeune père de famille

Si la Création est si incroyable, c'est parce qu'elle est capable de se développer et de se reproduire elle-même, comme une sorte de mouvement perpétuel de la vie.

L'Homme, qui est créateur depuis le début de son histoire, est également capable, en tant que produit de la Création, de réaliser des choses - du feu à la roue, de l'art à la technique, mais rien qui ne ressemble à la Création et qui se développe à partir du néant.

Creation – viewed by a young father

Creation is so incredible because it is able to develop and reproduce itself – as a kind of perpetual motion machine of life, so to speak.

Man, who has acted as a creator since the beginning of history, is also able, as a product of creation, to create things – from fire to the wheel, from art to technology, but never anything that – like creation – develops itself out of nothing.

Aus dem Schöpfungpsalm (Psalm 104)

Preise den HERRN, meine Seele!

HERR, mein Gott, überaus gross bist du!

Du bist mit Hoheit und Pracht bekleidet.

Wie zahlreich sind deine Werke, HERR, sie alle hast du mit Weisheit gemacht,
die Erde ist voll von deinen Geschöpfen.

Ich will dem HERRN singen in meinem Leben, meinem Gott singen und spielen, solange ich da bin.

Extrait du psaume de la création (Psalm 104)

Mon âme, bénis l'Éternel!

Éternel, mon Dieu, tu es infiniment grand!

Tu es revêtu d'éclat et de magnificence!

Que tes œuvres sont en grand nombre, ô Éternel! Tu les as toutes faites avec sagesse.

La terre est remplie de tes biens

Je chanterai l'Éternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

From the Creation Psalm (Psalm 104)

Bless the LORD, my soul!

LORD, my God, you are great indeed!

You are clothed with majesty and splendor.

How varied are your works, LORD!

In wisdom you have made them all;

the earth is full of your creatures.

I will sing to the LORD all my life;

I will sing praise to my God while I live.

Die Schöpfung – betrachtet von Jugendlichen

Die Welt ist kein Ort. Sie ist ein Zuhause.
 Die Natur ist ein Geschenk, behandelt sie auch so!
 Geschenkt hat uns Gott die Erde,
 also sollten wir sie behandeln mit Ehre.
 Die Natur soll nicht unter unserer Zerstörung leiden,
 darum sollten wir die Verschmutzung meiden.

La Création – vue par les jeunes

Le monde n'est pas un lieu. C'est un foyer.
 La nature est un cadeau, traitez-la comme tel!
 Dieu nous a donné la Terre,
 nous devons donc la traiter avec honneur.
 La nature ne doit pas souffrir de notre destruction,
 c'est pourquoi nous devons éviter la pollution.

Creation – viewed by young people

The world is not a place, but a home. Nature is a gift, treat it as such!
 God gave us the earth,
 so we should treat it with honor.
 Nature should not suffer from our destruction,
 so we should avoid pollution.

Gott aller Menschen

Wecke unsere Sinne für die Grösse und Vielfalt deiner Schöpfung.
 Lehre uns das Staunen über die wunderbare Fülle alles Lebendigen.
 Lass uns dankbar sein für den Reichtum deiner Gaben.
 Schärfte unsere Wahrnehmung und unser Bewusstsein,
 damit wir das Miteinander alles Geschaffenen erkennen und achten.
 Bewahre die Welt vor Ausbeutung und Zerstörung und gib allen,
 die sich um die Bewahrung der Schöpfung kümmern, Tatkraft und Kreativität.

Dieu de tous les hommes

Eveille nos sens à la grandeur et à la diversité de ta Création.
 Apprends-nous à nous émerveiller de l'abondance de tout ce qui vit.
 Rends-nous reconnaissant/e/s envers la richesse de tes dons.
 Eveille notre perception et notre conscience afin que nous reconnaissons et
 respections la coexistence de tout ce qui est créé.
 Préserve le monde de l'exploitation et de la destruction et donne de l'énergie et
 de la créativité à toutes les personnes qui se préoccupent de la sauvegarde de la Création.

God of all people

God, awaken our senses as we pray and let us see the size and diversity of your creation.
 Teach us to be amazed at the wonderful abundance of all living things.
 Let us be grateful for the richness of your gifts.
 Sharpen our perception and our consciousness so that we recognize and
 respect the coexistence of everything created.
 Protect the world from exploitation and destruction and give energy and
 creativity to all who care for your creation.

Feuerstelle Tannholz

Wir wollen die Schöpfung erleben

Umarme einen Baum! Spürst du die Kraft?
Was ist im Wald alles zu hören?
Wie schmeckt Buchen-Laub?
Wie riecht der Waldboden?
Bewege dich im Rhythmus mit den hin- und her wiegenden Tannen.
Staune über das mystische Licht im Wald, mit seinem Schattenspiel.
Entdecke die Farbpalette der Natur.

Nous voulons apprécier la Création

Enlace un arbre! Sens-tu sa force? Que peut-on entendre dans la forêt?
Quel est la saveur des feuilles de hêtre? Quelle est l'odeur du sol de la forêt?
Bouge au rythme des sapins qui se balancent.
Emerveille-toi devant la lumière mystique de la forêt, avec son jeu d'ombres.
Découvre la palette de couleurs de la nature.

Let's experience creation

Hug a tree! Do you feel the power? What can you hear in the forest?
What does beech leaves taste like? What does the forest floor smell like?
Move in rhythm with the swaying fir trees.
Marvel at the mystical light in the forest with its play of shadows.
Discover nature's color palettes.

Kapelle Winterlingen

Das Wunder der Schöpfung

Herr, wie wunderbar ist deine Schöpfung.
Wie gross muss deine Liebe sein, die uns in den Wundern der Natur immer wieder neu begegnet:

- ❖ im Morgen- und Abendrot
- ❖ im Blühen der Blumen
- ❖ im Sonnenschein
- ❖ im Regenbogen
- ❖ im Sternenmeer

Le miracle de la création

Seigneur, comme ta Création est merveilleuse.
Comme ton amour doit être grand, il nous rencontre sans cesse à travers les merveilles de la nature:

- ❖ dans l'aurore et le crépuscule
- ❖ dans l'éclosion des fleurs
- ❖ dans la lumière du soleil
- ❖ dans l'arc-en-ciel
- ❖ dans le ciel étoilé

The wonder of creation

Lord, how wonderful is your creation.
How great must be your love, which we encounter again and again in the wonders of creation:

- ❖ at dawn and dusk
- ❖ in the blooming of flowers
- ❖ in the sunshine
- ❖ in the rainbow
- ❖ in the stars

Einklang mit der Schöpfung

Gott, du hast uns in diese wunderbare Welt gestellt und dankbar schauen wir auf das Werk deiner Hände. Aber wir vergessen oft, dass wir nicht Herren, sondern Teil der Schöpfung sind und verantwortlich mit ihr in Einklang leben sollten.

Hilf uns, dass wir sensibel und bereit werden, deinem Werk mit Achtung und Respekt zu begegnen und entsprechend zu handeln.

En harmonie avec la création

Ô Dieu, tu nous as placé/e/s dans ce monde merveilleux et nous contempons avec reconnaissance l'œuvre de tes mains.

Nous oublions souvent que nous ne sommes pas maître/sse/s de la Création, mais que nous en faisons partie et que nous devons vivre en harmonie avec elle de manière responsable.

Aide-nous à devenir sensibles et prêt/e/s à manifester attention et respect à l'égard de ton œuvre, et à agir en conséquence.

Harmony with creation

God, you gave us this wonderful world and we look gratefully at the work of your hands.

But we often forget that we are not masters, but part of creation and should live responsibly in harmony with it.

Help us to become sensitive and willing to treat your work with respect and to act accordingly.

Die Erwartungen der Schöpfung

Die Schöpfung erwartet von uns: Sei geistreich!

- ❖ Beim Gang über die Strasse,
- ❖ beim Tippen einer SMS,
- ❖ beim Gespräch mit Freunden,
- ❖ beim Nachdenken am Abend,
- ❖ beim Surfen im Internet,
- ❖ beim Joggen im Wald,
- ❖ beim Essen und Trinken,
- ❖ beim Ein- und Ausatmen, sei du in mir.

Heiliger Geist: Lass mich geistreich sein.

Les attentes de la Création

La Création a besoin de notre spiritualité:

- ❖ en marchant dans la rue,
- ❖ en écrivant un SMS,
- ❖ en discutant avec des ami/e/s,
- ❖ en réfléchissant le soir,
- ❖ en naviguant sur Internet,
- ❖ en faisant du jogging dans la forêt,
- ❖ en mangeant et en buvant,
- ❖ en inspirant et en expirant, sois en moi.

Esprit Saint: remplis-moi de ton esprit.

| | |
|--------------------------------|---|
| | <p>The expectations of creation</p> <p>Creation expects from us: Be creative!</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ while walking across the street, ❖ while texting on your phone, ❖ while talking to friends, ❖ while reflecting in the evening, ❖ while surfing the internet, ❖ while jogging in the forest, ❖ while eating and drinking, ❖ while breathing: be in me! <p>Holy Spirit: Let me be creative.</p> |
| Jakobushäuschen Allmend | <p>Wo sich Himmel und Erde verbinden</p> <p>Unterwegssein am Jakobsweg – ein Weg mit vielen Parallelen zum Lebensweg: Gehen und Innehalten. Aufbruch und Rast. Anstrengung und Mühelosigkeit. Aufgeben wollen und Durchhalten. Tage mit leichten Beinen und Tage mit schmerzenden Füßen und vielen Blasen: Es ist ein Auf und Ab wie im wirklichen Leben. Damit die Seele Schritt halten kann: Gehen ist das beste Tempo für Körper, Geist und Seele.</p> |
| | <p>Là où le ciel et la terre se rejoignent</p> <p>Être en marche sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle – un chemin qui présente de nombreuses similitudes avec le chemin de la vie: Marcher et s'arrêter. Partir et se reposer. Effort et facilité. Tentation d'abandonner et persévérer. Des jours avec des jambes légères et des jours avec des pieds douloureux et de nombreuses cloques: il y a des hauts et des bas, comme dans la vie réelle. Pour que l'âme puisse suivre le rythme: marcher est le meilleur rythme pour le corps, l'esprit et l'âme.</p> |
| Sensebrüc | <p>Where heaven and earth overlap</p> <p>Being on the Way of St. James – a path with many parallels to the path of life: Walking and pausing. Departure and rest. Effort and effortlessness. Wanting to give up and persevering. Days with light legs and days with sore feet and lots of blisters: It has ups and downs like in real life. So that the soul can keep up: Walking is the best pace for your body, mind and soul.</p> |
| | <p>Die Schöpfung – betrachtet von Jugendlichen</p> <p>Tragt Sorge zur Erde, denn ihr habt nur eine! Es liegt in unseren Händen, was wir mit der Erde tun, und wie wir sie behandeln. Die Erde ist ein Geschenk Gottes und wir sollten sie auch wie ein Geschenk behandeln.</p> |

La Création vue par les jeunes

Prenez soin de la Terre, car vous n'en avez qu'une!

Nous sommes responsables de la manière dont nous agissons avec la Terre et dont nous la traitons.

La terre est un don de Dieu et nous devons la traiter comme un cadeau.

Creation – viewed by young people

Care for the earth, because you only have one!

It is in our hands what we do with the earth and how we treat it.

The earth is a gift from God and we should treat it like a gift.